

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 25 (1997)  
**Heft:** 100

**Artikel:** On to bi kado de boun'an = Un tout beau cadeau pour Noël et nouvel an !  
**Autor:** Jean des Neiges / Brodard, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243879>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

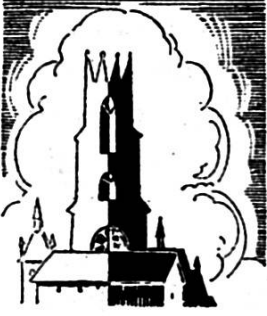
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises



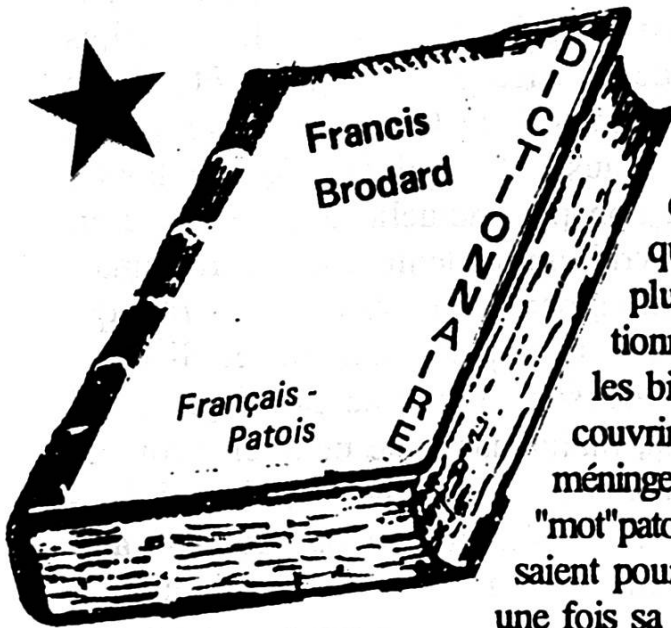
ON TO BI KADO DE BOUN'AN

## UN TOUT BEAU CADEAU POUR NOEL ET NOUVEL AN !

Cette année, le choix d'un cadeau est tout trouvé pour ceux qui aiment leur coin de terre, ses coutumes et son vieux parlé : C'est le nouveau dictionnaire français - patois de notre président cantonal : **Francis Brodard**. Mais cela ne s'est pas fait tout seul. Une fois le volume entre les mains, on le consulte avec facilité. Tout est bien rangé

comme sur un papier de musique.

Mais pour faire la *Musique* ce n'est pas aussi simple. Pendant des années, notre patoisant émérite, s'est astreint chaque fois qu'il entendait un mot patois qu'il ne connaissait pas, à le noter "pour plus tard". Puis il a consulté tous les dictionnaires existants pendant des heures, dans les bibliothèques où il avait la chance de découvrir de vieux écrits en patois, se triturer les méninges pour comprendre à quoi correspondait ce "mot" patois jamais entendu, que nos ancêtres utilisaient pourtant, collectionner toutes ces données, et une fois sa gibecière rebondie d'expressions qui au-  
raient peut-être disparu à jamais, il a décidé de construire son diction-



naire.

Comme un maître d'état réalise son oeuvre, Francis s'est acheté non pas une tronçonneuse, mais une assembleuse qui s'appelle un *ordinateur*. Ne sachant s'il existait un mot patois pour désigner cette assembleuse de mots, j'ai trouvé "Ordinateur" : *ordinateu*. Là j'ouvre une parenthèse qui vous prouvera que si j'admire son travail de titan, cela ne veut pas dire que je me suis donné comme objectif de tout vanter pour faire vendre... A ce sujet, je n'aurais pas mis de mot patois pour définir "ordinateur" car il n'existe pas, il faut l'inventer. Tout comme en sens contraire, on ne peut pas définir en français le mot "*mandzeron*" sans inventer "*bredzon*" que l'on francise. Tout comme en mauvais patoisant on patoise la cuisine en la baptisant : "*coujena*", ce qui est horrible quand

on a le beau mot d'"otho" d'où vient le mot français "Hôtel". Je pourrais en citer d'autres, par exemple pourquoi patoisier le nom de Jésus en disant "Jéju" ? Ceci dit en passant qui est une opinion très personnelle, comme franciser un mot allemand "Berg" qui veut dire "Montagne" en Bey qui ne veut rien dire du tout, etc.

Reprenons nos impressions sur ce dernier dictionnaire à Francis qui est comme un immense drapeau qui flotte joyeusement sur notre dialecte régional, faisant éclater sur notre pays de Fribourg, comme une fanfare, ce patois si savoureux et expressif. Notre auteur affine son oeuvre pendant des mois avec son ordinateur. Ce qui le fatigue au point d'en faire une maladie...tant il peaufine, ce qu'il a hâtivement couché sur le papier, avec précipitation, tant il veut avancer...voyant lucidement, mais avec ténacité l'envergure de la tâche qu'il s'est assignée.

Et le travail avance... le dictionnaire prend corps. Il doit en même temps apprivoiser sa nouveauté en traitement de texte qui n'est pas si simple. Mais il réussit. Il a su, en consultant les trois dictionnaires "sortis" ces dernières années, en tirer de judicieuses déductions. Et cela se traduit en un ouvrage qui fera date dans l'existence de notre patois gruyérien en particulier et fribourgeois aussi. Ce qui fait de son travail l'ouvrage le plus complet existant que l'on peut actuellement se procurer. Et pourtant j'en connais un autre qui vraisemblablement ne verra jamais son édition, et c'est dommage car le patois perd de ce fait une source, qui comme celle de Francis, nous aurait encore apporté son trésor. Si notre éminent président cantonal a marqué de son empreinte notre patois, il n'en reste pas moins que nous devrions, maintenant que nous en avons la possibilité, revoir dans nos écrits, à la lumière de ce dictionnaire, si dans les termes que nous avons employés, il ne s'en trouve pas de plus anciens, plus "patoisants". Et cela de manière à remettre en circulation d'anciennes expressions aujourd'hui méconnues, et remises à jour par l'immense travail de Francis. qui n'aurait plus sa vraie raison d'être si on n'utilise pas les trésors retrouvés par notre éminent patoisant et qui, resteraient malheureusement dans leurs écrins. Pour vous faciliter l'occasion de vous procurer "*chi borto*" nous joignons ci-après un bulletin (lé pâ trovâ le mo in patê po "Bulletin" ke n'egjichtè prou chur pâ) que vous n'avez qu'à remplir et mettre sous enveloppe à l'adresse mentionnée.

Bravo po ton travo Francis. T'â betâ chu le tsemin dou patê on "*Menhir*" ache gro tyè chi dou Bâ dou Rio, ke te konyè à La Rotse, chin ke n'è pâ pou dre !

Quant à vous amis du patois, vous avez la possibilité de mieux comprendre ou écrire en patois. Alors profitez-en !

*Jean des Neiges*